

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO PROTOCOLO SPIKES PARA LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL

Fernando Augusto Machado; Monica Martins Trovo (orientadora) – Mestrado em Enfermagem
feumac@gmail.com

RESUMO: A comunicação de más notícias constitui uma árdua tarefa realizada pelo profissional de saúde, em distintos contextos. Diante da revisão dos artigos relacionados ao assunto e as citações nos mesmos, nota-se que com frequência é utilizado o protocolo SPIKES – *A Six-Step Protocol for Delivering Bad News* para auxiliar o profissional de saúde a comunicar más notícias. Neste processo há percepções subjetivas, que envolvem o discernimento do comunicador sobre o momento de compartilhar informações e o entendimento do receptor acerca da informação, ficando ao critério do profissional a ação que irá tomar diante da situação, influenciando o enfrentamento do paciente quanto ao diagnóstico e prognóstico. Assim, este estudo tem por objetivo realizar a tradução, adaptação transcultural do protocolo SPIKES para a língua portuguesa do Brasil. A tradução e a adaptação transcultural serão desenvolvidas por meio de pesquisa metodológica, segundo as etapas propostas por diretrizes internacionais: tradução, síntese das traduções, retro tradução e revisão quanto aos critérios semânticos, idiomáticos e culturais por comitê de juízes. Para tanto, os juízes serão solicitados a preencher um formulário que verificará seu grau de concordância e possíveis sugestões. Com as considerações dos juízes será elaborada a versão final do protocolo na língua portuguesa, que será avaliada por 60 profissionais de saúde aprimorados em Cuidados Paliativos. De acordo com a programação cronológica foram realizadas as etapas de tradução, síntese das traduções e retrotradução e a versão preliminar do protocolo encontra-se em avaliação pelo comitê de juízes. Após esta etapa será realizado o pré-teste junto a profissionais de saúde.

PALAVRAS-CHAVE: Comunicação em saúde. Más notícias. Cuidados paliativos.

Financiamento: Bolsista Taxista/PROSUP